

TEXTE : Hadrien (117-138), portrait d'un empereur philosophe et humaniste

Les Grecs, obéissant aux ordres d'Adrien, le mirent au rang des dieux, et assurèrent qu'il rendait des oracles, lesquels étaient, dit-on, composés par Adrien lui-même....

...Fuit enim poematum et litterarum nimium studiosissimus. Arithmeticae, geometriae, picturae peritissimus. Iam psallendi et cantandi scientiam prae se ferebat. In voluptatibus nimius. Nam et de suis dilectis multa versibus composuit (amatoria carmina scripsit).

Idem armorum peritissimus et rei militaris scientissimus, gladiatoria quoque arma tractavit.

Idem severus laetus, comis gravis, lascivus cunctator, tenax liberalis, simplex simulator, saevus clemens et semper in omnibus varius.

Aelius Spartianus, *Vie d'Hadrien*, 14

Lexique

amatorius, a, um : d'amour
 arma, orum, n. : les armes
 armum, orum, n. : les armes
 canto, as, are : chanter
 carmen, minis, n. : poème
 clemens, entis, adj. : doux, bon, clément, indulgent, paisible
 comis, e : doux, gentil
 compono, is, ere, posui, positum : mettre ensemble, composer
 cunctator, oris, m. : circonspect, hésitant
 de, prép. + abl. : au sujet de
 diligo, is, ere, legi, lectum : choisir
 enim, conj. : car, en effet
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter (*ici* : prae se ferre : « montrer ostensiblement, étaler, faire étalage de » (*littéralement* : *« il portait devant lui »)
 gladiatorius, a, um : de gladiateur
 grauis, e : sérieux, triste, lourd

iam, adv. : déjà, à l'instant
 idem, eadem, idem : le (la) même
 laetus, a, um : 1. joyeux 2. agréable 3. favorable 4. plaisant 5. riche, abondant
 lascivus, a, um : lascif, licencieux
 liberalis, e : noble, libéral, généreux
 littera, ae, f. : lettre
 multus, a, um : nombreux (*ici* : au pluriel neutre : « de nombreuses choses » en parlant de poèmes)
 nam, conj. : de fait, voyons, car
 nimium, adv. : trop ; *ici* : extrêmement
 nimius, a, um : excessif
 omnis, e : tout
 peritus, a, um : expert, savant, connaisseur
 pictura, ae, f. : peinture
 poema, -atis, n. : poème
 psallo, is, ere, pasalli, - : jouer de la cithare
 quoque, adv. : aussi

res militaris (expr.) : art militaire
 saevus, a, um : cruel
 sciens, -entis : savant, instruit, habile
 scientia, ae, f. : la connaissance
 scribo, is, ere, scripsi, scriptum : tracer, écrire, rédiger
 seuerus, a, um : sérieux, sévère
 simplex, icis, m. : simple, non mélangé, naturel
 simulator, oris, m. : celui qui feint, qui simule
 studiosus, a, um : appliqué à, qui s'intéresse à
 suus, a, um : adj. : son ; pronom : le sien, le leur ; *ici* : suis « les siens / ses proches »
 tenax, tenacis : tenace, solide
 tracto, as, are : toucher ; manier, prendre soin ; se comporter, s'occuper de
 varius, a, um : varié, divers, changeant
 versus, us, m., : 1. le sillon 2. la ligne, le vers
 voluptas, atis, f. : volupté

Grammaire

Découpage de la phrase : de suis / multa / dilectis versibus / composuit
 groupe prépo. COD CC